Porównanie tłumaczeń Amosa 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw synów Ammona\* \*\* i z powodu czterech nie odwrócę tego, ponieważ rozpruwali brzemienne Gileadu,\*\*\* aby poszerzyć swoje granice.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Ammonitów i z powodu czterech nie odwrócę ich losu, gdyż rozpruwali brzemienne Gileadu, aby poszerzyć własne granice. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków synów Ammona i z powodu czterech nie przepuszczę im, ponieważ rozcinali brzemienne w Gileadzie tylko po to, by rozszerzyć swoje granice. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Dla trzech występków synów Amonowych, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, iż rozcinali brzemienne w Galaad, tylko aby rozszerzali granice swoje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Dla trzech złości synów Ammon i dla czterzech nie nawrócę go: dlatego bo rozcinał brzemienne Galaad, żeby rozszerzył granice swe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Z powodu trzech występków synów Ammona i z powodu czterech nie odwrócę tego[wyroku], gdyż rozpruwał łona ciężarnych kobiet Gileadu, by rozszerzyć swoje granice. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Z powodu trzech zbrodni Ammonitów i z powodu czterech nie cofnę tego, ponieważ rozpruwali brzemienne w Gileadzie, aby rozszerzyć swoje granice. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech zbrodni synów Ammona i z powodu czterech nie cofnę kary, ponieważ w Gileadzie rozcinali kobiety w ciąży, aby rozszerzyć swoje granice. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Ammonitów i z powodu czterech nie odwołam tego wyroku, gdyż rozcinali brzuchy ciężarnym kobietom w Gileadzie, aby poszerzyć swoje granice. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Dla trzech i dla czterech zbrodni Ammonitów nie zmienię postanowienia, bo otwierali w Gilead łona niewiast brzemiennych, żeby rozszerzyć swoje posiadłości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: За три безбожності синів аммона і за чотири не відвернуся від нього, томущо вони розтесали тих Ґалаадітів, що мали в лоні, щоб поширити їхні околиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Z powodu trzech występków synów Ammonu, z powodu czterech – nie cofnę tego. Dlatego, że rozcinali brzemienne kobiety Gileadu, w celu rozszerzenia swojej granicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE: ʼ ”Z powodu trzech buntów synów Ammona i z powodu czterech nie cofnę tego – dlatego że rozpruwali brzemienne w Gileadzie, aby poszerzyć swe terytorium. |

1. 1) Ammon, עַּמֹון (‘amon), czyli: należący do ludu, zob. <x>10 19:38</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 3:12-14</x>; <x>70 10:7-9</x>; <x>70 11:4-33</x>; <x>90 11:1-11</x>; <x>90 14:47</x>; <x>100 8:12</x>; <x>100 10:1-11</x>; <x>140 20:1-30</x>; <x>140 24:26</x>; <x>300 49:1-6</x>; <x>330 25:1-7</x>; <x>430 2:8-11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Gilead, ּגִלְעָד (gil‘ad), czyli: wielbłądzi garb. [↑](#footnote-ref-4)